

Д. А. Шишло

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА
НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ И НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ПО АСТРОФИЗИКЕ
(на материале английского языка)**

Одной из ключевых характеристик, отличающих тексты по астрофизике от других научных текстов, является терминология. К основным особенностям терминов по астрофизике, которые делают их важными элементами научного языка, можно отнести использование специальной терминологии для отражения уникальных концепций данной области, использование интернационализмов из других языков. Для точности и полноты описания используются термины из различных деривационных моделей, из числа которых, преобладают двухкомпонентные термины. Для удобства и экономии места в научных статьях и публикациях в астрофизике часто используются аббревиатуры и сокращения для обозначения терминов и понятий. Также, чтобы исключить неоднозначность и разночтение в процессе научного общения, термины стремятся к высокой детализации и дифференциации. Данные особенности позволяют обеспечить точность, однозначность и эффективность научной коммуникации.

В ходе анализа работы Стивена Хокинга «Краткая история времени» мы исследовали лексические и грамматические трансдискурсивные модификации как наиболее приемлемые способы медиации знаний из научного дискурса в научно-популярный.

Таким образом, в рамках лексической адаптации самым распространенным приемом является перефразирование специализированной терми-

нологии (50 %). Следующим обнаруженным приемом является опущение (35 %). Наименьший процент составила замена (15 %). В ходе исследования также было обнаружено использование перефразирования с стилистическими средствами, самым распространенным из которых является метафора.

Грамматическая трансформация включает в себя комплекс структурно-синтаксических преобразований, в ходе которых текст из научного дискурса трансформируется в научно-популярный. Основные её приемы включают замену пассивных конструкций активными, упрощение синтаксиса (использование простых предложений без вставных конструкций), использование модальных глаголов для смягчения категоричности некоторых утверждений, а также изменение структуры изложения.

Таким образом, лексическая и грамматическая трансформации являются важнейшими инструментами снижения дистанции между автором и читателем, делая сложные концепции понятными для неспециалистов, при этом сохраняя их достоверность.